

Språk: **Finsk**

Oversatt av: Anne Oksanen

Dato: November 2010

## Osa 1. Kyselylomake:

Del 1 – Spørreskjema:

**Haluamme esittää sinulle joitakin kysymyksiä ennen kuin aloitamme puudutuksen/nukutuksen. Kysymysten tarkoituksena on varmistaa että annamme sinulle anestesian parhaalla ja turvallisimmalla tavalla. Vastaa ystävällisesti kysymyksiin "kyllä" tai "ei".**

*Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".*

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
1	<b>Onko sinua nukutettu tai puudutettu aikaisemmin?</b>		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		

1a	<b>Jos kyllä, oliko siinä yhteydessä ongelmia?</b>		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
2	<b>Oletko allerginen joillekin lääkaineille?</b>		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		

2a	<b>Jos kyllä, saikto allergisen reaktion nukutuksen tai puudutuksen yhteydessä?</b>		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		

2b	<b>Jos kyllä, oletko reagoinut jollekin antibiootille?</b>		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
3	<b>Onko sinulla jokin perussairaus joka vaatii lääkehoidon?</b>		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

<b>Jos kyllä, koskeeko se</b>
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>

3a	<b>Keuhkoja ?</b>	<i>Lunger?</i>
3b	<b>Sydäntä?</b>	<i>Hjerte?</i>
3c	<b>Maksaa?</b>	<i>Lever?</i>
3d	<b>Munuaisia?</b>	<i>Nyrer?</i>
3e	<b>Aivoja?</b>	<i>Hjerne?</i>
3f	<b>Sokeritautia?</b>	<i>Diabetes?</i>
3g	<b>Verenpainetta?</b>	<i>Blodtrykk?</i>
3h	<b>Lisääntynyttä vuotovaaraa?</b>	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	<b>Tilannetta joka vaatii verenhennuslääkehoitoa?</b>	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
4	<b>Oletko hyvässä ja ikääsi vastaavassa fyysisessä kunnossa?</b>		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
5	<b>Onko sinulla hammasproteesi tai liikkuvia hampaita suussa?</b>		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
6	<b>Voitko avata suun niin suurelle kuin saat, ja työntää samalla kielen ulos?</b>		
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
7	<b>Voitko liikuttaa niskaasi esteettömästi?</b>		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Kilo
		_ kilo
8	<b>Kuinka paljon painat?</b>	
8	<i>Hvor mye veier du?</i>	

		Meter
		_,_ m
9	<b>Kuinka pitkä olet?</b>	
9	<i>Hvor høy er du?</i>	

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
10	<b>Onko sinulla metallia tai implantaatteja kehossasi? Esimerkiksi lävistyksiä, tai vastaavaa?</b>		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	<b>Jos kyllä, voitko näyttää missä?</b>	
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>	

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
11	<b>Onko sinulla sydämentahdistaja?</b>		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nei
		Kyllä	Ei
12	<b>Onko sinulla joitain tarttuvia sairauksia?</b>		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	<b>Jos kyllä, koskeeko se HIViä? Hepatiittia? Tuberkuloosia?</b>	
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?</i>	

## Osa 1. Informaatio:

### Del 1 – Informasjon:

A	<b>Voidaksemme antaa sinulle lääkkeitä ja nestettä suonensisäisesti, laitamme sinulle tippakanyylin.</b>
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>
B	<b>Kiinnitämme kehoosi joitain johtoja voidaksemme tarkkailla sydämenrytmiä, pulssia ja verenpainetta.</b>
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>
C	<b>Haluamme että hengität puhdasta happea ennenkuin aloitamme nukutuksen. Pidämme hengitysmaskia tiivisti kasvojasi vasten. Pyydämme että kerrot jos se tuntuu epämiellyttävältä.</b>
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>
D	<b>Annamme sinulle nyt kipu- ja nukutuslääkettä. Pian tunnet itsesi väsyneeksi ja nukahdat. Huolehdimme sinusta hyvin koko nukutuksen ajan.</b>
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>
E	<b>Annamme sinulle selkäydinpuudutuksen. Kun puudutusta asetetaan, sinun täytyy istua niin kumarassa kuin voit. Tunnet vähitellen kehosi tunnottomaksi suunnilleen navasta alaspäin. Tämä puudutus kestää tavallisesti kolmesta neljään tuntia, ja sen jälkeen tunto palautuu takaisin alavartaloosi. Puudutuksen aikana tunnet kun puudutettua aluetta liikutetaan, mutta kipua et saa tuntea.</b>
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>
F	<b>Asetamme sinulle epiduraalikatettrin, joka on ohut katetri selässäsi. Sen avulla voimme antaa sinulle kipulääkettä leikkauksen lopussa ja mahdollisesti myös leikkauksen jälkeen.</b>
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	<b>Haluamme asettaa sinulle paikallispuudutuksen, jotta sinulla olisi vähemmän kipuja leikkauksen jälkeen. Kerromme miten toivomme sinun makaavan tai istuvan puudutusta asetettaessa. Käytämme ultraäänilaitetta löytääksemme puudutettavat hermot. On tärkeää että sinä olet aivan rauhassa puudutusta asetettaessa.</b>
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>
G2	<b>Käytämme heikkoa sähköimpulssia paikallistaaksemme hermon. Tunnet pientä nykimistä alueella joka voi olla vähän epämiellyttävää, mutta se on täysin vaaratonta.</b>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

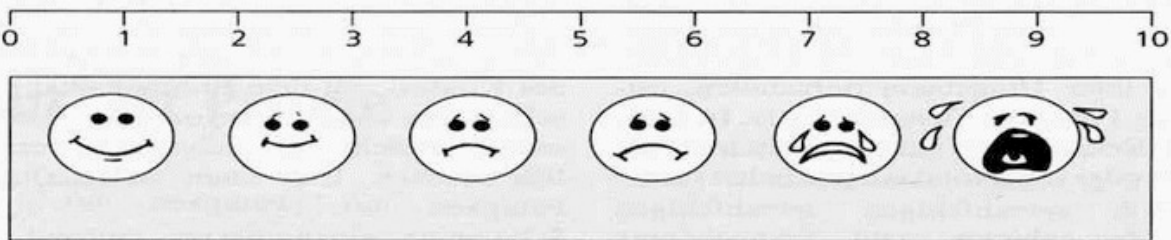
H	<b>Leikkaus on nyt ohi. Kirurgi joka leikkasi sinut, informoi sinua myöhemmin leikkauksesta. Autamme sinua pian siirtymään sänkyyn, ja siirrämme sinut heräämöö. Heräämössä olet niin kauan kunnes puudutus/nukutus on poistunut kehostasi ja näemme että voit hyvin.</b>
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	<b>Pyydämme sinua kertomaan jos sinulla on kipuja tai voit pahoin, niin voimme antaa sinulle kipu- tai pahoinvointilääkettä.</b>
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	<b>Katsomme ultraäänilaitteella kuinka paljon sinulla on virtsaa virtsarakossasi. Lääkeaineet joita olet saanut voivat aiheuttaa sen että sinun on vaikea tyhjentää virtsarakkosi itse. Jos sinulla on paljon virtsaa virtsarakossasi, haluamme tyhjentää sen katetrin avulla. Katetroinnin yhteydessä käytämme puudutettavaa geeliä jotta tuntuisit mahdollisimman vähän kipua. Mahdollinen epämiellyttävä olo menee normaalisti nopeasti ohi.</b>
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

## Osa 3. Leikkauksen jälkeen:

Del 3 – Etter operasjonen: (Denne delen gis til pasienten)

A	<b>Tätä kutsumme kipuviivottimeksi. Se on numeroitu yhdestä kymmeneen. Yksi tarkoittaa että sinulla ei ole yhtään kipua, ja kymmenen tarkoittaa että tunnet hyvin voimakasta kipua. Pyydämme sinua osoittamaan joko numeroa tai kuvasymbolia joka kertoo parhaiten millaista kipua tunnet juuri tällä hetkellä.</b>
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	<b>Alla olevassa listassa näet joitakin apusanoja joita voit käyttää leikkauksen jälkeen. Sen avulla meidän on helpompi ja nopeampi auttaa sinua.</b>	
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>	
B1	<b>Minulla on lisääntyviä kipuja.</b>	Jeg har økende smerter
B2	<b>Voin pahoin.</b>	Jeg er kvalm
B3	<b>Minulla on päänsärkyä.</b>	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	<b>Minulla on rintakipua.</b>	Jeg har vondt i brystet
B5	<b>Tunnen että minun on raskas/vaikea hengittää.</b>	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	<b>Minua pyörryttää.</b>	Jeg er svimmel
B7	<b>Minun täytyy pissata.</b>	Jeg må tisse
B8	<b>Kutisen.</b>	Jeg klør
B9	<b>Palelen.</b>	Jeg fryser
B10	<b>Hikoilen.</b>	Jeg svetter
B11	<b>Voinko saada kostuttaa suutani?</b>	Kan jeg få fukte munnen?
B12	<b>Voinko lainata puhelinta?</b>	Kan jeg låne en telefon?